

Kognitif Terhadap Kata Baharu Fantasi Novel Cina di Kalangan Pelajar Melayu Diploma

Bok Check Meng^{1*}, Goh Ying Soon²

¹ Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA Pahang,
26400 Bandar Tun Razak Jengka, Pahang, Malaysia
zeming@pahang.uitm.edu.my

² Akademi Pengajian Bahasa, Universiti Teknologi MARA Terengganu,
23000 Dungun, Terengganu, Malaysia
gohyi141@tganu.uitm.edu.my

*Penulis Rujukan

Abstrak: Pengajaran kosa baharu kepada pelajar bukan asli Bahasa Cina sebagai bahasa asing adalah mustahak untuk meningkatkan penguasaan mereka kepada Bahasa Cina. Dengan ini aspek kognitif mereka terhadap kata baharu fantasi novel Cina perlu diberi perhatian dengan menggunakan novel fantasi sebagai bahan penambahan kosa baharu mereka. Cara pengajaran secara sistematik perlu dilakukan disusuli dengan kaedah pengajaran yang dapat memastikan proses pembelajaran kata baharu dalam novel fantasi Cina telah berlaku. Untuk membenarkan pelajar-pelajar mengakses bahan pembelajaran pada masa yang mereka ingini, bahan pembelajaran tersebut telah dimuat naik ke dalam sistem i-learn (<http://i-learn.uitm.edu.my/>). Dengan ini kajian ini telah dijalankan untuk mengukur sejauh mana kesedaran pelajar Melayu tahap diploma terhadap pembelajaran kata baharu dalam novel fantasi Cina telah berlaku. Setelah belajar secara beberapa minggu bahan pembelajaran yang telah disediakan secara sistematik ini, pelajar-pelajar diploma ini telah diminta mengisi borang soal selidik di atas talian. Hasil dapatan kajian adalah positif. Ia telah menunjukkan bahawa bahan pembelajaran novel fantasi Cina boleh digunakan sebagai bahan tambahan perolehan kata baharu. Pelajar-pelajar diploma ini adalah bersedia dan dapat menerima novel fantasi Cina sebagai bahan sokongan pembelajaran kata baharu. Beberapa cadangan juga dikemukakan sebagai langkah penambahbaikan penggunaan novel fantasi Cina sebagai bahan pembelajaran kata baharu.

Kata-kata Kunci: Kata baharu, Kognitif, Novel fantasi, diploma

1. Pengenalan

Pengajaran kosa baharu kepada pelajar bukan asli Bahasa Cina sebagai bahasa asing adalah mustahak untuk meningkatkan penguasaan mereka kepada Bahasa Cina. Dengan ini aspek kognitif mereka terhadap kata baharu fantasi novel Cina perlu diberi perhatian dengan menggunakan novel fantasi sebagai bahan penambahan kosa baharu mereka.

Novel fantasi merupakan satu bentuk novel baharu sejak abab 90an (Gai, 2006). Ia dapat menarik perhatian pembaca-pembaca di kampus universiti (Fang, 2011, Ma, 2011). Justeru, novel fantasi Bahasa Mandarin ini mempunyai potensi kegunaan dalam pengajaran Bahasa Cina sebagai bahasa asing khususnya sebagai bahan bacaan tambahan.

Terdapat pelbagai kategori dalam novel fantasi Cina. Ini termasuk cerita mitos, fiksyen, magik, pahlawan, dan sebagainya (Chen, 2006). Dengan pemilihan yang sesuai, ia dapat menarik perhatian pelajar-pelajar Bahasa Cina sebagai bahasa asing untuk meningkatkan penguasaan kosa kata tambahan mereka dalam Bahasa Cina.

Dalam bidang linguistik, kata baharu merujuk kepada kosa kata yang dapat memberikan idea baharu berdasarkan latar belakang budaya (Zhang, 2008). Oleh itu, dengan mempelajari kata baharu ini sebenarnya dapat membantu para pelajar belajar tentang budaya secara tidak langsung.

Kata baharu memang dapat ditemui melalui novel fantasi (Song, 2011). Kata baharu ini juga amat berkait dengan budaya (Zhu, 2009; Long, 2011; Bai, 2012; Tang & Jiang, 2011). Ia merupakan satu cabaran untuk memperkenalkan kata baharu ini sebagai bahan pengajaran Bahasa Cina sebagai bahasa asing.

Pengajaran kosa kata untuk pengajaran Bahasa Cina sebagai bahasa asing hendaklah

sistematik dan dirancang dengan baik (Hu, 2010; Li, 2009; Yu, 2011). Kemahiran membaca dengan bantuan perisian dan modul pengajaran harus disemai pada para pelajar (Goh, 2010a; 2010b) sebelum memperkenalkan novel fantasi Bahasa Cina dalam kelas Bahasa Cina.

Dalam proses membaca dalam Bahasa Cina, khususnya untuk pelajar-pelajar yang bukan penutur asli Bahasa Cina, mereka memang memerlukan pelbagai sokongan sebagai langkah penyediaan mereka (Goh & Saiful, 2013a; 2013b; Goh, Saiful, Hasiah & Norlina, 2012). Dengan ini barulah kami dapat mengkaji secara komprehensif sejauh mana pelajar-pelajar dapat membelajari secara kognitif tentang kata baharu novel fantasi tersebut.

Untuk menghasilkan pengajaran yang berkesan, kaedah pengajaran yang sistematik perlu diperkenalkan (Goh, 2013). Justeru ini, untuk kajian ini, kami telah menggunakan Model Dick dan Carey (1996) dalam proses penyediaan bahan pengajaran dan proses menjalankan pengajaran. Proses ini telah kami dokumenkan dalam Bok & Goh (2014).

Kaedah kognitif terhadap semantik leksikal iaitu kosa kata baharu merupakan fokus utama (Vandeloise, 2003). Ini merupakan tema perbincangan utama makalah ini.

2. Kajian literatur

Rasional kajian berkisar pada kajian literatur yang menyokong bahawa kosa kata baharu boleh dipelajari secara kognitif oleh pelajar-pelajar bukan asli. Integrasi panduan visual dan audio diperlukan agar dapat membantu para pelajar memperoleh maklumat kognitif tentang kosa baharu tersebut.

Pengajaran kosa baharu kepada pelajar bukan asli Bahasa Cina sebagai bahasa asing adalah bukan mudah. Kesedaran pelajar Melayu terhadap pembelajaran kata baharu dalam novel fantasi Cina perlu diberi perhatian. Cara pengajaran secara sistematik perlu dilakukan disusuli dengan kaedah pengajaran yang dapat memastikan proses pembelajaran kata baharu dalam novel fantasi Cina telah berlaku. Pada dasarnya Model Dick dan Carey (1996) amat berguna memandangkan ia dapat membenarkan pengajaran yang sistematik disampaikan.

Setelah mengadakan bahan pengajaran dan proses pengajaran yang sistematik, pengujian pemahaman kosa kata adalah mustahak. Aras kognitif Bloom (Bloom, 1956) adalah amat berguna untuk menguji kefahaman pelajar-pelajar tentang kosa kata baharu yang diperkenalkan.

Bahan pembelajaran secara multimedia diperlukan untuk membantu pelajar-pelajar belajar secara kognitif terhadap kosa kata baharu tersebut. Dengan ini, unsur-unsur teks, audio dan grafik yang sesuai adalah sangat penting dan berkesan terhadap hasil pembelajaran ini (Kim & Gilman, 2008).

Strategi pembelajaran kata baharu perlu memenuhi kehendak afektif pelajar (Zhang & Li, 2011). Pelajar-pelajar yang tidak tertarik dengan bahan-bahan pengajaran yang disediakan, tidak akan mencapai tujuan peluasan kosa kata pelajar.

Motivasi pelajar-pelajar bukan penutur asli adalah amat mustahak (Lee & Wang, 2013). Pengajar perlu memastikan bahan-bahan pengajaran yang disampaikan itu dapat menarik perhatian para pelajar. Dengan ini, barulah pelajar mempunyai kesediaan dan kesedaran tentang penggunaan novel fantasi Cina untuk memperluaskan penguasaan kosa kata mereka.

Aspek afektif adalah penting dalam pemilihan bahan pengajaran yang sesuai (Yan, 2013). Untuk memastikan pelajar berminat untuk menggunakan bahan pengajaran yang sediakan, factor afektif merupakan aspek yang tidak dapat diabaikan.

Secara rumusan, untuk memastikan terdapatnya kesedaran pelajar Melayu terhadap pembelajaran kata baharu dalam novel fantasi Cina, kaedah pengajaran perlu diberi perhatian. Bahan-bahan pengajaran yang sesuai disediakan berdasarkan panduan kajian literature.

3. Reka bentuk kajian

Bahan pengajaran yang telah disediakan digunakan dalam kelas pengajaran selama enam minggu untuk dua semester, iaitu semester diploma dan semester sarjana muda. Sepanjang enam minggu, pengajar akan belajar satu set untuk setiap minggu. Pelajar-pelajar juga dapat memberikan maklum balas hasil pembelajaran mereka sepanjang jangka masa pengajaran ini.

Untuk membenarkan pelajar-pelajar mengakses bahan pembelajaran pada masa yang mereka ingini, bahan pembelajaran tersebut telah dimuat naik ke dalam sistem i-learn (<http://i-learn.uitm.edu.my/>). Dengan ini kajian ini telah dijalankan untuk mengukur sejauh mana kesedaran pelajar Melayu terhadap pembelajaran kata baharu dalam novel fantasi Cina telah berlaku.



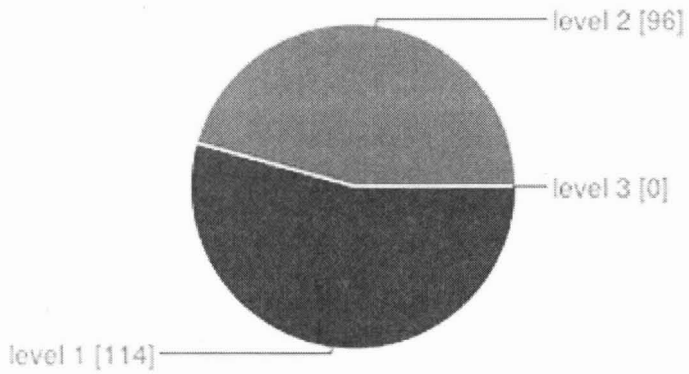
Rajah 1 Bahan-bahan pengajaran yang sedia digunakan oleh pelajar untuk ulang kaji

Setelah mempelajari beberapa minggu bahan pembelajaran yang telah disediakan secara sistematik, pelajar-pelajar telah diminta mengisi borang soal selidik di atas talian di https://docs.google.com/spreadsheet/viewform?usp=drive_web&formkey=dFFleFVXdK1IbnNqQlk4MXJVbnRTMIE6MA#gid=0.

Data yang dikumpul telah dianalisa dengan menggunakan perisian SPSS 21. Statistic deskripsi dan inferential digunakan.

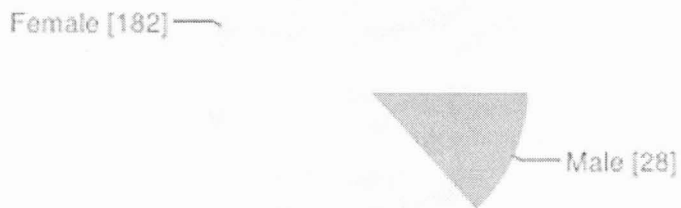
4. Hasil dapatan

Respondan semester diploma terdiri daripada pelajar aras 1 dan 2. Seramai 114 (54.5%) responden adalah pelajar aras 1 dan 96 (45.5%) of responden merupakan pelajar aras 2.



Rajah 2 Bilangan responden berdasarkan aras Bahasa Mandarin yang diambil

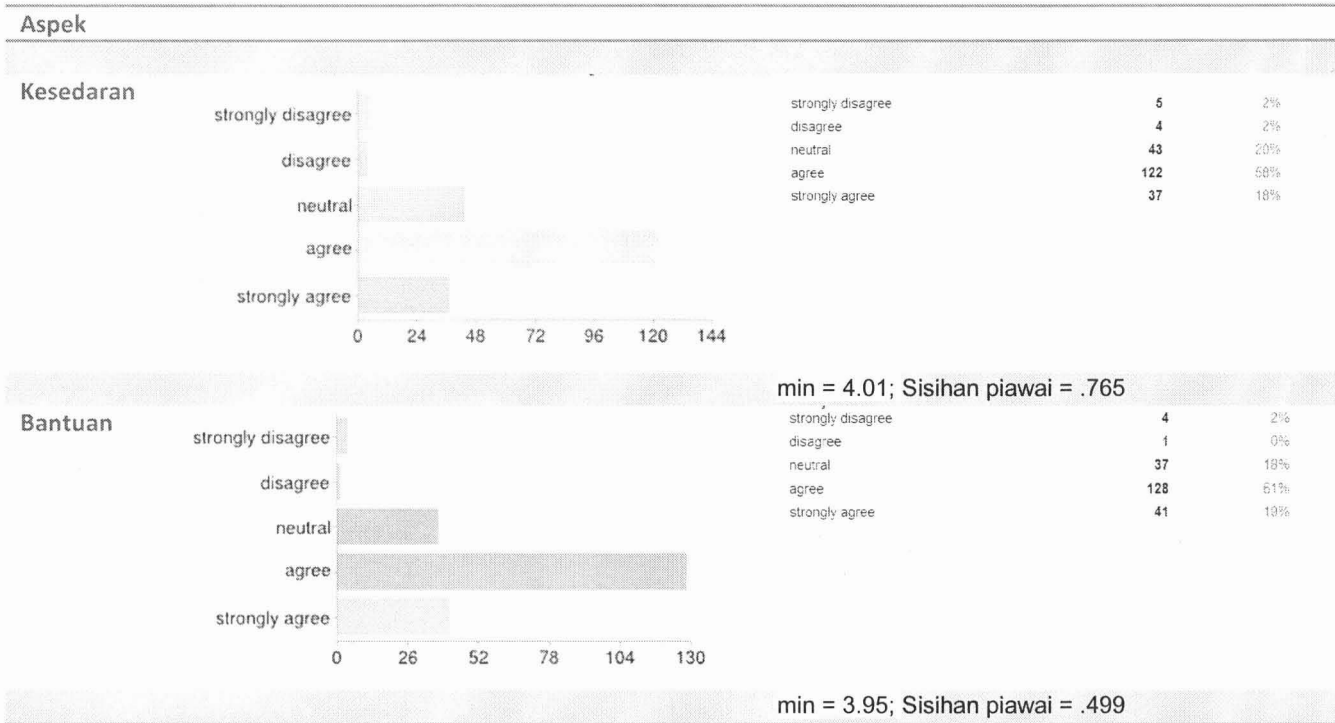
Dari segi jantina responden, terdapat lebih ramai responden perempuan daripada responden lelaki untuk semester diploma. 182 (86.5%) responden adalah perempuan and 28 (13.5%) responden adalah lelaki.



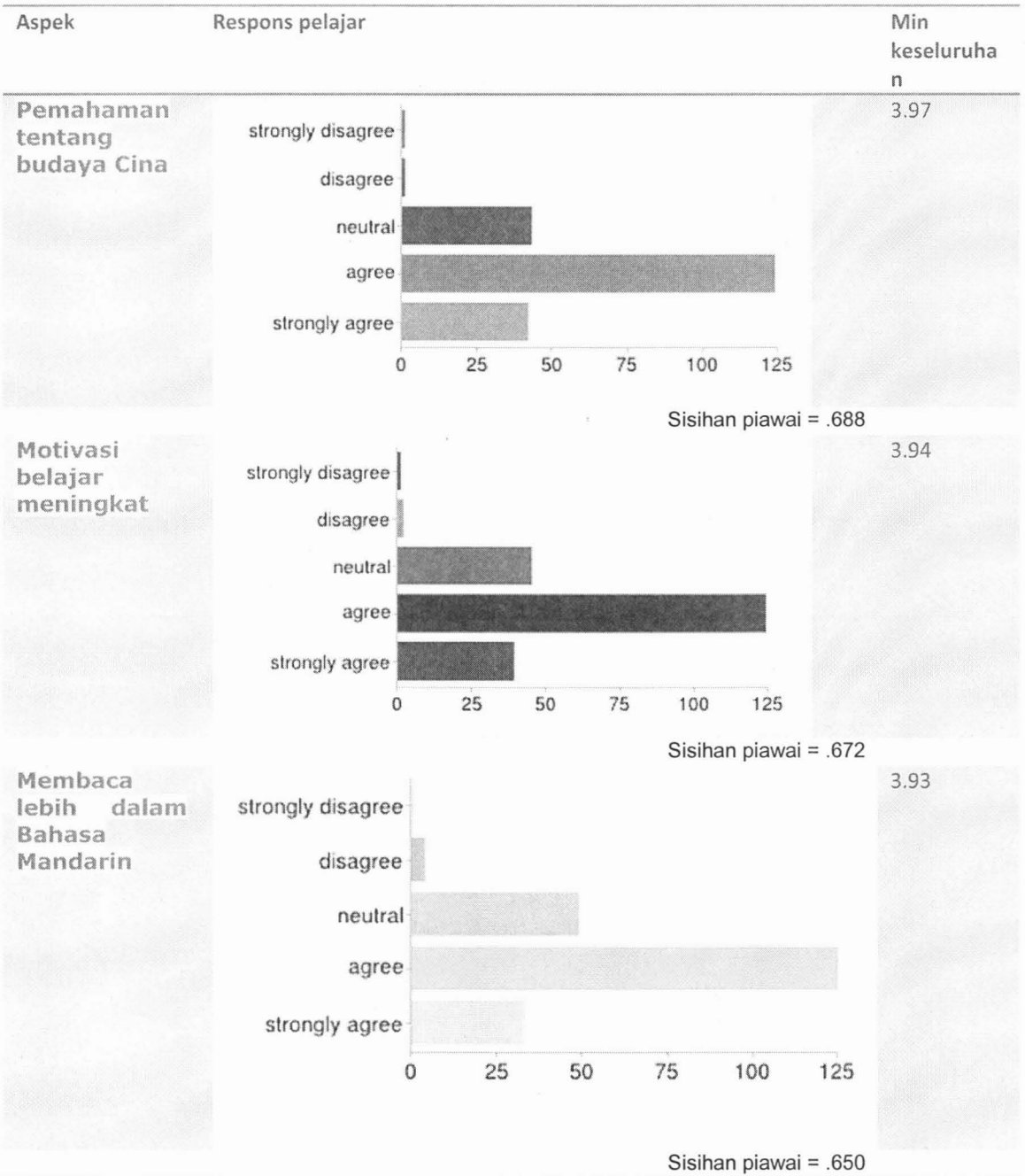
Rajah 3 Jantina responden diploma

Secara keseluruhan, untuk peringkat diploma, responden bersetuju bahawa mereka dapat belajar kata baharu melalui novel fantasi Cina (min = 4.01). Mereka juga bersetuju bahawa dengan belajar kata baharu novel Cina, ia dapat membantu mereka dapat belajar Bahasa Cina (min = 3.95).

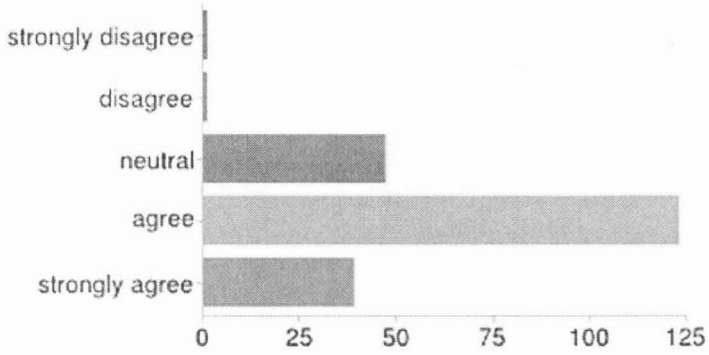
Jadual 1 Kesedaran dan bantuan pembelajaran kata baharu dalam novel fantasi Cina dalam menyokong pembelajaran Bahasa Cina



Jadual 2 Aspek-aspek lain yang berkait dengan kegunaan pembelajaran kata baharu dalam novel fantasi Cina dalam menyokong pembelajaran Bahasa Cina



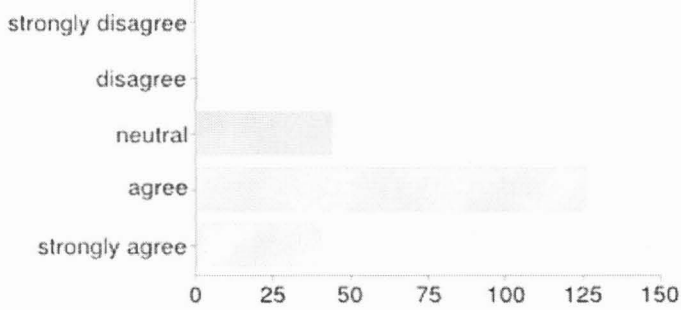
Membaiki kemahiran menulis



3.94

Sisihan piawai = .201

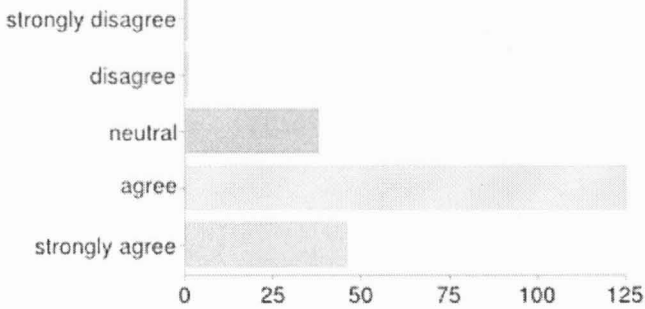
membaiki kemahiran membaca



3.97

Sisihan piawai = .851

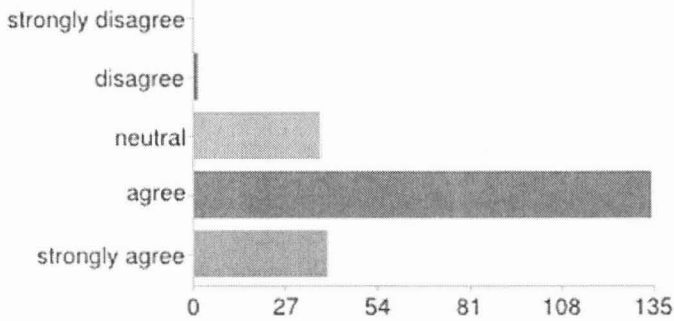
Meningkatkan bilangan kosa kata Cina



4.01

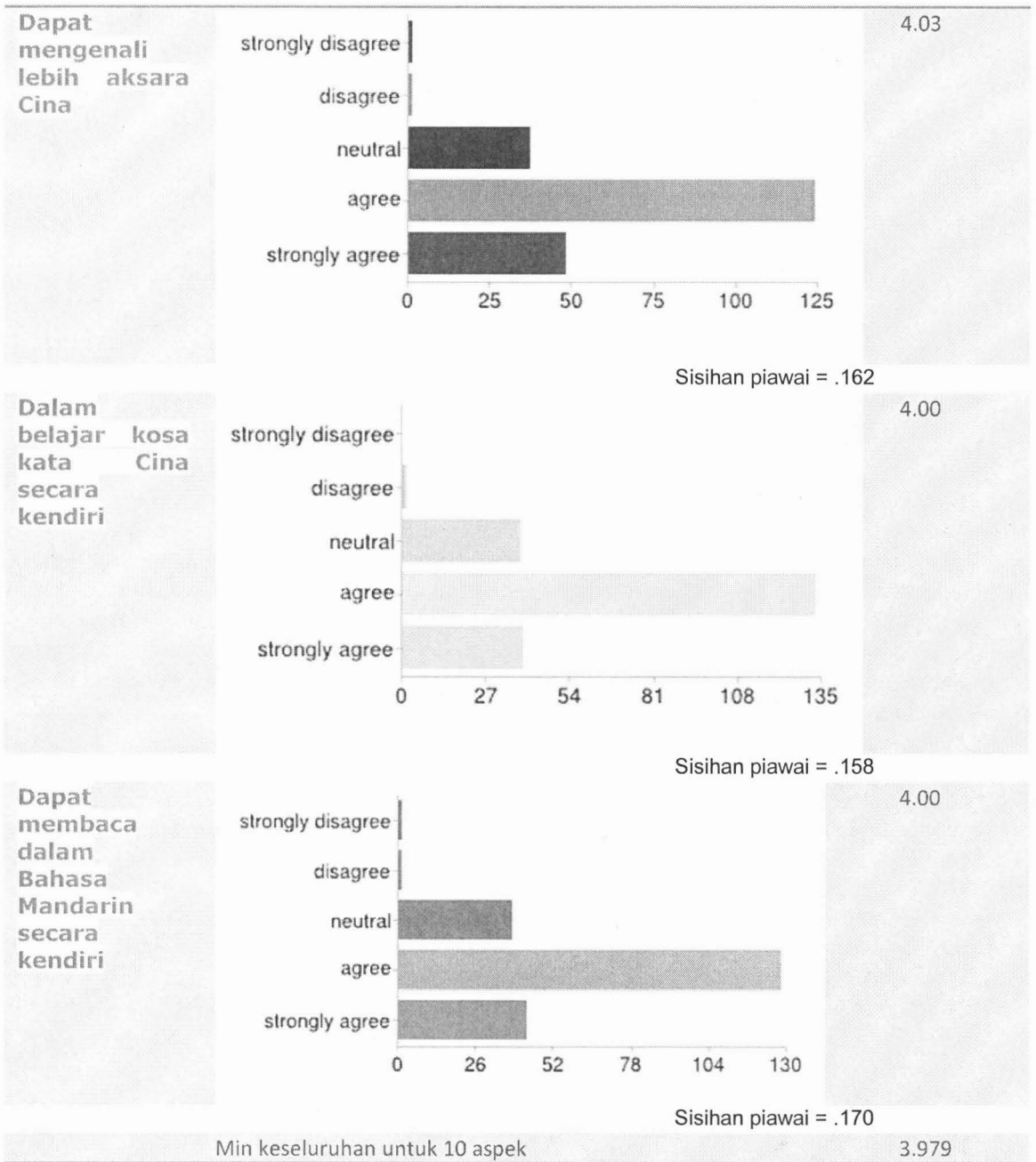
Sisihan piawai = .121

Membaiki keberkesanan belajar kursus Bahasa Mandarin



4.00

Sisihan piawai = .491



Sebagai rumusan, hasil dapatan kajian adalah positif. Ia telah menunjukkan bahawa bahan pembelajaran novel fantasi Cina boleh digunakan sebagai bahan tambahan perolehan kata baharu.

5. Perbincangan dan cadangan

Hasil dapatan telah menunjukkan pelajar-pelajar bersedia dan dapat menerima novel fantasi Cina sebagai bahan sokongan pembelajaran kata baharu. Walaupun begitu, respon dan diploma menunjukkan tahap kesediaan yang lebih tinggi berbanding dengan responden sarjana muda. Ia selari dengan pandangan Hu (2010) iaitu pelbagai bahan pengajaran dapat digunakan sebagai bahan pembelajaran yang dapat menyokong perolehan kosa baharu Cina dan peluasan kosa kata Cina dalam proses pembelajaran.

Beberapa cadangan juga dikemukakan sebagai langkah penambahbaikan penggunaan

novel fantasi Cina sebagai bahan pembelajaran kata baharu. Ini termasuk meningkatkan minat pelajar sarjana muda dalam penggunaan bahan pembelajaran yang pelbagai dalam proses pembelajaran Bahasa Cina sebagai bahasa asing. Selain ini pengajar juga dapat menggunakan sistem teks pinyin kepada tuturan untuk meningkatkan minat pelajar dalam proses memperluaskan kosa kata mereka (Goh, Saiful Nizam, Aileen Farida, & Mohd Suhaimi, 2013). Contohnya pelajar dapat belajar membuat ayat dengan menggunakan kosa kata yang telah dipelajari, dan mencuba mendengar sebutan ayat yang telah dibuat dalam sistem teks pinyin kepada tuturan seumpamanya di <http://terengganu1.uitm.edu.my/mandarin/>. Dengan ini mereka akan lebih yakin bahawa kata baharu dalam novel fantasi Cina yang mereka belajar ini dapat dimanfaatkan untuk pertuturan untuk kehidupan harian.

Tambahan lagi, keberkesanan bahan sokongan pembelajaran perlu dinilai dari segi kebergunaannya (Norlina, Hasiah, Goh & Yau'Mee, 2013). Dengan ini, sebagai langkah pembaikan kajian ini, kajian kuantitatif tentang kebergunaan bahan-bahan pembelajaran ini boleh dilakukan sebagai langkah pengukuhan bahan-bahan pengajaran ini.

Selain itu, apa yang perlu diberi perhatian adalah dari segi teori beban kognitif (Schnotz, & Kürschner, 2007; Tabbers, Martens, & van Merriënboer, 2004). Untuk menjaga keseimbangan dari segi maklumat yang dapat dimuatkan untuk pembelajaran sendiri pelajar, bahan-bahan audio, visual, dan teks adalah pada tahap yang dianggap sebagai tidak membebankan pembelajaran sendiri pelajar. Namun isunya adakah bahan-bahan yang diberi ini cukup untuk digunakan oleh para pelajar untuk kegunaan harian untuk mengekspresikan diri dalam Bahasa Mandarin setelah mempelajari bahan-bahan pembelajaran ini. Dengan ini proses penambah-baikkan bahan-bahan pembelajaran masih perlu dilakukan agar dapat mengimbangi beban kognitif dan pada masa yang sama dapat memperluaskan penguasaan terhadap kata-kata baharu yang telah diperkenalkan ini.

Isu yang lain yang berkait dengan pembelajaran secara kognitif ini adalah ingatan (Baddeley, 2003). Walaupun pelajar telah menunjukkan bahawa mereka bersetuju bahawa bahan pembelajaran kata baharu ini dapat membantu mereka dalam proses pembelajaran Bahasa Mandarin, isunya adalah sejauh mana dan berapa lama mereka dapat mengingatkan kosa kata baharu yang mereka baharu memperolehi? Dapatkah mereka ingat dan menggunakan kata baharu ini dalam komunikasi harian? Penilaian secara objektif tentang ingatan dan penggunaan perlu dilakukan (MacDonald & Christiansen 2002). Ini merupakan hala tuju untuk kajian akan datang.

Isu tambahan adalah berkait dengan kebergunaan kosa kata baharu dalam kehidupan (Beck, Margaret & Linda, 2002). Pembelajaran bahasa bertujuan digunakan dalam kehidupan harian untuk berkomunikasi dalam Bahasa Mandarin. Justeru itu, hala tuju kajian akan datang adalah bertujuan untuk mengkaji sejauh mana kosa kata baharu ini berguna untuk mengukuhkan komunikasi secara bertulis, bertutur, dan sebagainya.

Secara rumusnya, kajian ini telah menunjukkan kesan positif yang memberangsangkan daripada respon pelajar-pelajar. Namun begitu, pengukuran secara objektif masih perlu dijalankan pada kajian yang akan datang untuk memeriksa hasil kognitif hasil pembelajaran tersebut.

6. Kesimpulan

Tujuan makalah ini adalah untuk mengupas kesedaran pelajar Melayu terhadap pembelajaran kata baharu dalam novel fantasi Cina. Memang terdapatnya pelbagai bahan pengajaran yang dapat digunakan dalam menyokong proses penguasaan kosa kata Cina. Usaha untuk mengintegrasikan kata baharu novel fantasi Cina sebagai langkah peluasan kosa kata pelajar bukan asli Bahasa Cina harus digalakkan agar dapat memperbagaikan kaedah pengajaran Bahasa Cina sebagai bahasa asing.

7. Penghargaan

Makalah ini merupakan sebahagian daripada kajian di bawah skim projek kajian RAGS (Research Acculturation Grant Scheme). Ia adalah di bawah tajaan RMI (Research Management Institute), UiTM, Shah Alam, Malaysia. Ribuan terima diucapkan atas sokongan yang telah diberi.

8. Rujukan

- Baddeley, A.D. (2003). Working memory and language: An overview. *Journal of Communication Disorders*, 36, 189–208.
- Beck, I., Margaret, M., & Linda, K. (2002). *Bringing Words to Life: Robust Vocabulary Instruction*. New York: Guilford.
- Bloom, B. S. (1956). *Taxonomy of Educational Objectives, Handbook I: The Cognitive Domain*. New York: David McKay Co Inc.
- Bok, C.M., & Goh, Y.S. (2014). Vocabulary Teaching In Cognitive Approach Of Chinese Fantasy Novel: Dick And Carey's Model, In Proceedings of 3rd ILANNS: Issues in Language Teaching and Learning amongst Non-Native Speakers – Enhancing Language Performance, 18 and 19 February, 2014, The Concorde Hotel, Shah Alam Malaysia.
- Chen, W.H. (2006). Research on the Cognitive Psychology for Second Language Vocabulary Acquisition (中国学习者二语词汇习得认知心理研究, Zhongguo Xuexizhe Eryu Cihui Xide Renzhi Xinli Yanjiu). China: Huadong Normal University.
- Dick, W., & Carey, L. (1996). *The systematic design of instruction. 4th ed.* New York, NY: Harper Collin.
- Fang, B.P. (方萃萍, Fang Bengpeng). Chinese fantasy novel in the university campus (大学校园题材网络小说, Daxue Xiaoyuan Ticao Wangluo Xiaoshuo). *Journal of Feitian (飞天, Feitian)*, Issue 14, 2011年14期.
- Gai, B. (盖博, Gai Bo). (2006). Analysis of popular trend of Chinese fantasy novel (中国玄幻小说热潮现象的多元解析, Zhongguo Xuanhuan Xiaoshuo Rechao Xianxiang de Duoyuan Jiexi). *Journal of Scientific Publication (出版科学, Chuban Kexue)*, Issue 5.
- Goh, Y.S. (2010a). IQ Chinese Reader for Chinese Characters Reading (A Review) [IQ Chinese Reader: 打开中文阅读之窗, Dakai Zhongwen Yuedu zhi Chuang]. *Electronic Journal of Foreign Language Teaching 2010*, Vol. 7, No. 2, pp. 257–262. Centre for Language Studies, National University of Singapore.
- Goh, Y. S. (2010b). Personalizing IQ Chinese Reader in Assisting Struggling Learners in the Acquisition of Reading Skill among Non-Chinese Learners for the Teaching of Chinese as a Foreign Language. *Global Conference on Learning and Technology* (p. 27763). Penang: AACE (Association for the Advancement of Computing in Education).
- Goh, Y.S. (2013). Using Gagné's Instructional Events to Supplement Speaking and Listening Instruction for Teaching of Chinese as a Foreign Language. *The Journal of Modernization of Chinese Language Education*. Vol. 2(1), pp 17-25. Beijing: Association for Modernization of Chinese Language Education.
- Goh, Y.S., & Saiful Nizam, W. (2013a). "Malay-Mandarin Dictionary (SMMD): Support vocabulary acquisition in teaching Chinese as a foreign language." *Language Bulletin, Issue Jan-Mac*, 2013, page 5. UiTM (Terengganu): Academy of Language Studies.
- Goh, Y.S., & Saiful Nizam, W. (2013b). Penggunaan kamus bahasa melayu ke bahasa cina dalam penambahan kosa kata bahasa cina. *Academia Journal Volume 2 Issue 1*, pgs. 8-14. Terengganu: UiTM (Terengganu).

- Goh, Y. S., Saiful Nizam, W., Aileen Farida, M. A., & Mohd Suhaimi, S. (2013). Pinyin to speech system fostering Chinese speaking skill among non-native speakers of Chinese as a foreign language. *Jurnal E-acedemia UiTM (Terengganu)*, Vol 2(2), pp. 52-60.
- Goh, Y., Saiful, N.W., Hasiah, N., & Norlina, S.M. (2012). Instructional Technology Design of Smart Malay-Mandarin Dictionary (SMMD) to Support Vocabulary Acquisition in Teaching Chinese as a Foreign Language. In N. Alias, & S. Hashim (Eds.), *Instructional Technology Research, Design and Development: Lessons from the Field* (pp. 256-269). doi:10.4018/978-1-61350-198-6.ch016. U.S.A.: IGI-Global.
- Hu, R. (胡瑞, Hu Rui). (2010). Vocabulary teaching in TCFL (对外汉语教学中的词汇教学, Duiwai Hanyu Jiaoxue zhong de Cihui Jiaoxue). *Journal of Literature Education, 文学教育(中), Wenxue Jiaoyu (Zhong)*, Issue 01, 2010年01期.
- Kim, D., & Gilman, D. A. (2008). Effects of text, audio, and graphic aids in multimedia instruction for vocabulary learning. *Educational Technology & Society*, 11, 114-126.
- Lee, H.M., & Wang, J. (2013). Second language learning motivation perspective (二语学习动机研究的动态系统论视角, Eryu Xuexi Dongji Yanjiu de Dongtai Xitonglun Shijiao). *Journal of Huaihai Institute of Technology (Humanities & Social Sciences Edition) (淮海工学院学报, Huaihai Gongxueyuan Xuebao, (人文社会科学版, Renwen Shehui Kexueban))*, 10(1), pp. 19-31.
- Li, S.M. (李双梅, Li Shuangmei). (2009). Discourse on the vocabulary teaching for Chinese as a foreign language. (试论对外汉语词汇教学, Shi Lun Duiwai Hanyu Cihui Jiaoxue). *Journal of Heilongjiang (黑龙江史志, Heilongjiang Shi Zhi)*, Issue 16.
- Long, B. (龙滨, Long Bin). (2011). *Cultural Introduction in Vocabulary Teaching of Chinese as a Foreign Language. (对外汉语词汇教学中的文化导入, Duiwai Hanyu Cihui Jiaoxue zhong de Wenhua Daoru)*. Changchun Industry University (长春工业大学, Changchun Gongye Daxue).
- Ma, J.X. (马菊香, Ma Juxiang). (2011). Thoughts on the current college students' enthusiasm for fantasy novels (对当前大学生热衷玄幻小说的思考, Dui Dangqian Daxuesheng Rezhong Xuanhuan Xiaoshuo de Sikao). *Journal of Shihezi University, Social Science Edition (石河子大学学报, 哲学社会科学版, Shihezi Daxue Xuebao, Zhexue Shehui Kexueban)*, Issue S1.
- MacDonald, M.C., & Christiansen, M.H. (2002). Reassessing working memory: Comment on Just and Carpenter (1992) and Waters and Caplan (1996). *Psychological Review*, 109, 35-54.
- Norlina Mohd Sabri, Hasiah Mohamed, Goh Ying Soon, ,Yau'Mee Hayati Mohamed Yusof, "A Quantitative Approach in the Usability Evaluation of A Courseware", *JNIT: Journal of Next Generation Information Technology*, Vol. 4, No. 2, pp. 29 ~ 38, 2013.
- Schnotz, W., & Kürschner, C. (2007). A reconsideration of cognitive load theory. *Educational Psychology Review*, 19(4), 469-508.
- Song, S.F. (宋守富, Song Shoufu). (2011). The YY of Chinese web-based novel (网络小说的YY, Wangluo Xiaoshuo de YY). *Journal of Anhui Literature (安徽文学, Anhui Wenxue) (下半月, Xiabanyue)*, Issue 6.
- Tabbers, H. K., Martens, R. L., & van Merriënboer, J. J. G. (2004). Multimedia instructions and cognitive load theory: Effects of modality and cueing. *British Journal of Educational Psychology*, 74(1), 71-81.
- Tang, H.P., & Jiang, M. (覃红波 & 姜萌, Tan Hongbo & Jiangmeng). (2011). Exploring the culture introduction of vocabulary teaching in college foreign language classroom (高校外语课堂词汇教学中的文化导入初探, Gaoxiao Waiyu Keshi Cihui Jiaoxue zhong de Wenhua Daoru Chutan). *Journal of Huajing (华竞, Huajing)*, Issue 12.

- Teng, W. (滕巍, Teng Wei). (2011). Research and critics of Chinese fantasy novels (中国玄幻文学研究十年述评, Zhongguo Xuanhuan Wenxue Yanjiu Shi Nian Shuping). *Journal of Chongqing Sanxia College* (重庆三峡学院学报, Chongqing Sanxia Xueyuan Xuebao), Issue 01.
- Vandeloise, C. (2003). Containment, support and linguistic relativity. In: Cuyckens, H., Dirven, R., Taylor, J.R. (Eds.), *Cognitive Approaches to Lexical Semantics*. Mouton de Gruyter, Berlin/New York, pp.393-425.
- Yan, C. (2013). Affective differences among second language learners (试论二语学习者个体情感差异及其习性倾向, Shi Lun Eryu Xuexizhe Geti Qinggan Chayi ji qi Texing Qingxiang). *Proceedings of the 4th International Conference on Engineering and Business Management*, the 4th International Conference on Engineering and Business Management, China: Shanghai, pp. 1046-1058.
- Yu, J. (俞静, Yu Jing). (2011). Discourse on vocabulary teaching in TCFL (论对外汉语教学中的词汇教学, Lun Duiwai Hanyu Jiaoxue zhong de Cihui Jiaoxue). *Journal of Literature Education*, 文学教育(下), Wenxue Jiaoyu(Xia), Issue 08.
- Zhang, L. (张翎, Zhang Ling). (2008). *Foreign Language Vocabulary Teaching from the Perspective of Cross-cultural Study*. (从跨文化的角度探讨对外汉语词汇教学, Cong Kuawenhua de Jiaodu Tantaod Duiwai Hanyu Cihui Jiaoxue). Shanghai Foreign Language University (上海外国语大学, Shanghai Waiguoyu Daxue).
- Zhang, B., & Li, C.Y. (2011). Classification of L2 Vocabulary Learning Strategies: Evidence from Exploratory and Confirmatory Factor Analyses. *RELC Journal*, Volume 42, Issue 2, pp. 141 – 154.
- Zhu, H. (朱华, Zhu Hua). (2009). Introduction of culture in Chinese vocabulary teaching (对外汉语词汇教学的文化性和导入, Duiwai Hanyu Cihui Jiaoxue de Wenhuxing he Daoru), *Journal of Yichun College* (宜春学院学报, Yichun Xueyuan Xuebao), Issue 03, 2009年03期.